FROM LOST TO THE RIVER: LA ENSEÑANZA DE FRASEOLOGÍA EN CLASE DE ELE

RAQUEL FRAILE MUÑOZ

Abingdon School (Oxford)

La importancia de la fraseología se recoge en los dos documentos esenciales para la enseñanza de español como lengua extranjera: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* (MCER) que cuenta con un apartado en el que se contemplan las "expresiones de sabiduría popular". Por otro lado, en el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (PCIC), en la "Introducción" del inventario destinado a las "Funciones" aparece por primera vez la intención de incluir la fraseología en el *Plan Curricular.* Se dice que "a partir del nivel B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas". Esta idea nos podría llevar a pensar que no se contempla la enseñanza de la fraseología en niveles inferiores al B2. Sin embarco el PCIC reconoce la aparición de *exponentes fijos* desde los niveles más básicos:

> No es infrecuente la presencia en los niveles A1 y A2 de exponentes fijos, que el alumno aprende tal cual, dado que en estos niveles iniciales no dispone todavía de los conocimientos necesarios para analizar esa concreta "pieza de lengua", que se aprende, pues, de forma holística, sintética. Posteriormente, en los niveles subsiguientes, se presenta el exponente generativo correspondiente.

En el presente artículo se analiza un caso específico de fraseología contrastiva: la expresión de sentimientos mediante unidades fraseológicas en español e inglés. Analizaremos la enseñanza de fraseología en el aula de ELE y algunas de las dificultades ante las que nos podemos encontrar. Todo ello con el objetivo final de plantear una posible aplicación didáctica en una clase de español como lengua extranjera dirigida a estudiantes anglófonos. Para el desarrollo del trabajo se han tenido en cuenta varios autores y sus obras, aunque cabe destacar la imprescindible ayuda del libro *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos* escrito por Maria Jesus Leal Riol (2011).

1. FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA: UNIDADES FRASEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS

La fraseología contrastiva se centra en "la comparación de grupos de unidades fraseológicas que pertenecen al mismo grupo temático, en la determinación de europeísmos y universales, y en la búsqueda de equivalentes fraseológicos" (Leal Riol 30). La clave está en la búsqueda de equivalencias y divergencias entre las unidades fraseológicas de diferentes idiomas. Otra de las partes interesantes de la fraseología comparada ha sido la búsqueda de los universales fraseológicos. Corpas Pastor ("A cerca de la… 487) estudia este fenómeno, y llega a la conclusión de que son características propias de las unidades fraseológicas

> la tendencia a denotar fenómenos que marcan una experiencia emocional intensa o simpatía externa en grado máximo; el número importante de unidades que contienen valoraciones negativas; la universalidad del concepto que sirve de base […]; así como las operaciones de pensamiento universales que determinan la dirección de la interpretación de la unidad en cuestión.

Esta autora considera que hay unidades fraseológicas de diferentes idiomas que coinciden en forma y contenido. A estos préstamos lingüísticos se les ha llamado europeísmos, tienen su origen en la cultura y surgen de la observación del mundo. Los sentimientos, tema en el que se centra el artículo, es uno de estos universales, ya que sentir forma parte todo ser humano.

2. EL CORPUS

Como hemos señalado en la introducción, nuestra propuesta de corpus español-inglés se ha basado íntegramente en la base de datos de FIDIE (Fijo, Idiomático, Español) propuesta por María Jesús Leal Riol (2011) en su libro *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. En este artículo vamos a analizar la equivalencia fraseológica desde el plano léxico de algunas de las unidades sentimientos en español e inglés que han sido obtenidas del corpus. Se han agrupado las unidades fraseológicas en tres grupos, dependiendo del grado de equivalencia. Para ello vamos a basarnos en la propuesta de Corpas Pastor (*Diez años de…* 206-201) y en la de Leal Riol (60-61) en las que se explican los tipos de correspondencia que puede haber entre ambos idiomas.

- Equivalencia total:

Dos expresiones presentan relación de equivalencia total cuando ambas tienen el mismo significado denotativo y connotativo, la misma base metafórica, la misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas. Suelen ser locuciones traslaticias porque tienen un origen común en ambas lenguas, o porque forman parte de la misma herencia cultural europea. En nuestro corpus no hay muchas unidades de equivalencia total, pero algunas son:

- Matar dos pájaros de un tiro	*- To kill two birds with one stone*
- Sonreír de oreja a oreja	*- Smiling from ear to ear*
- Estar contra las cuerdas	*- To be against the rope*
- Ahogar las penas	*- To drown one's sorrows*
- Partir el corazón	*- To break somebody's heart*
- Salir con el rabo entre las piernas	*-To leave with the tail between one's legs*

- Equivalencia parcial:

Dos unidades presentan equivalencia parcial cuando muestran diferencia de significado denotativo y connotativo, o pertenecen a una variedad diastrática, diatópia o diafásica distinta. La diferencia puede estar también en los valores expresivos del contenido de la expresión. Esta equivalencia conlleva una pérdida importante en el nivel semántico, pragmático y discursivo que puede derivar en infratraducción o, a la inversa, en sobretraducción. Estos son algunos ejemplos:

- Empezar con buen pie	*- To get a good start*
- Estar con la mosca detrás de la oreja	*- To smell fishy*
- Esconder la cabeza bajo el ala	*- To hide one's head in the sand*
- Tener clavada una espina	*- To have a thorn in one's side*

- Transparencia fraseológica

En estas unidades se puede llegar a deducir su significado si se conoce el de los elementos que las componen. Es decir, el resultado es la suma de cada uno de los componentes, por lo que los alumnos podrán comprender el significado de la unidad si conocen el de sus componentes. En nuestro corpus vemos algunas como:

- Ponerse una medalla	*- To attribute merits to oneself*
- Estar acorralado	*- To be cornered*
- Ser un mar de lágrimas	*- To cry a river*

Aunque el vocabulario que utilizamos en español e inglés sea diferente, el sentido de la unidad se entiende perfectamente en ambos idiomas, porque evoca una imagen muy clara, el significado es muy transparente. Por lo tanto, aunque en español digamos *ser un mar de lágrimas* y en inglés *to cry a river* (llorar un rio) ambos son deducibles, porque hacen referencia a llorar mucho, no importa que llores un mar o un rio. El problema podría aparecer cuando el estudiante anglófono no entiende alguno de los elementos de la expresión en español, como la palabra lágrimas. Entonces, se le explicaría su significado y podría entender el sentido tan visual de la unidad fraseológica.

- Equivalencia nula o divergencia fraseológica:

Se trata de unidades fraseológicas que denotan realidades y situaciones no conceptualizadas y, por tanto, no lexicalizadas. Normalmente representan un aspecto idiosincrásico de la cultura española y la carga semántica, pragmática y discursiva de la expresión en español no tiene equivalencia en inglés, porque es imposible que exista una unidad equivalente en inglés que proceda de una realidad que no existe en su cultura. Para solucionar este problema, cuando no se encuentra equivalente en inglés se puede parafrasear la carga semántica, pragmática y discursiva, aunque normalmente se pierde el matiz cultural de la expresión. Algunos ejemplos son:

- Darse con un canto en los dientes	*- Expect the worst and hope for the best*
-Salir redondo	*- Good job*
- Seguir a pies juntillas	*-To strongly/firmly believe something*
- Estar/ir a su bola	*- To be very independent*

Como se puede apreciar, las unidades en español han sido parafraseadas en inglés, ya que no existe en este idioma una expresión que tenga el mismo significado que en español. Para los estudiantes, estas son las unidades más complicadas de aprender y aplicar en su vida cotidiana, porque desconocen la equivalencia y, por lo tanto, no pueden acudir a ninguna realidad que les sea familiar para saber que la están utilizando de manera adecuada.

3. DIFICULTADES EN LA ENSEÑANZA DE FRASEOLOGÍA

Es necesaria una metodología que investigue recursos didácticos con materiales que ayuden al docente a incorporar en sus clases este ámbito al que hasta ahora no se le ha prestado mucha atención, por su dificultad tanto de enseñanza como de aprendizaje. Lo primero que encontramos es escasez de materiales que delimiten qué unidades enseñar en cada nivel. Aunque se está de acuerdo con su enseñanza desde el momento en el que el estudiante extranjero entra en contacto con la cultura española, el más pequeño desajuste de contenidos podría desmotivar al estudiante de nivel inicial o, incluso, de nivel intermedio. Nosotros proponemos que se empiecen a enseñar una vez que los alumnos conocen las reglas básicas del español y que en los primeros niveles se aprendan las unidades fraseológicas que tienen más transparencia con el inglés, ya que nuestro trabajo se centra en los aprendices anglófonos. Por lo tanto, en niveles iniciales, el primer acercamiento del alumno serían las unidades fraseológicas transparentes y de equivalencia total. Posteriormente, en niveles intermedios, se puede continuar con las unidades de transparencia, aunque podemos añadir algunas de equivalencia parcial, si se considerara oportuno. Por último, en niveles avanzados, en los que se presupone que el alumno ha alcanzado una alta competencia del idioma, podemos enseñar las unidades fraseológicas de equivalencia nula y sin transparencia de imagen. Éstas son las más complicadas de entender, pero si se explican dentro de un contexto apropiado, los alumnos pueden llegar a utilizarlas en su vida cotidiana. En todos los niveles, a nuestro parecer, se deben hacer actividades de presentación, deducción y comparación con su lengua materna y, por último, de producción.

Otro de los problemas a los que se enfrentan los estudiantes anglófonos estriba en "la preferencia secreta que cada lengua manifiesta cuando quiere expresar una idea a través de una unidad fraseológica" (Leal Riol 47). El alumno a menudo puede interpretar la expresión de manera errónea al traducir el significado aislado de sus componentes, al desconocer la interpretación que subyace. Este problema está estrechamente ligado al desconocimiento del ámbito cultural español por parte de los extranjeros, ya que nuestra fraseología proviene en su mayoría del pueblo español, su sentido del humor, su ironía y su modo de entender y afrontar la vida. Además, muchas unidades fraseológicas no se pueden traducir, y es el profesor el que tiene que explicarle al estudiante el sentido y ayudarle a buscar una expresión similar en la lengua origen del alumno o, en su defecto, parafrasear la unidad en español. Para solucionar este problema serían muy útiles los diccionarios pero, en palabras de Julio Casares:

> En los diccionarios existentes a veces se encuentra la falta de verdaderas equivalencias, sustituidas en general, por definiciones que, si bien aclaran el significado de los vocablos, ponen al estudiante en el duro trance de rebuscar en cada caso la palabra adecuada al concepto contenido en el texto original (citado en Douma 2011-12:70)

Debido a todo lo anterior, en este trabajo defendemos la necesidad de utilizar un corpus bilingüe en las clases de español como lengua extranjera, para enseñar fraseología de una forma efectiva. En nuestro caso, al ser estudiantes anglófonos, nuestro corpus es español-inglés, con unidades equivalentes en cuanto a la idea, no solo a la forma.

4. PROPUESTA DIDÁCTICA

Hay una serie de requisitos que son clave para conseguir que los alumnos entiendan las unidades fraseológicas. Lo primero de todo, como ya hemos dicho, es que se debe delimitar el contexto en el que se usa la expresión. También es más que recomendable explicar el sentido de la unidad con una anécdota y su origen, si es posible. Teniendo en cuenta la dificultad que supone el acercamiento diacrónico podemos acudir al *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares* de Martín Sánchez, en el que se incluyen explicaciones sobre el origen de las expresiones fijas. En caso de que esto no fuera suficiente, se pueden proporcionar expresiones sinónimas y antónimas y, si fuera preciso, un equivalente en la lengua materna del estudiante. Esto último puede traer problemas, como hemos explicado en el apartado de dificultades, por lo que sería recomendable que el profesor utilizara un corpus bilingüe con las expresiones que va a enseñar en español y en la lengua origen de los estudiantes. Es cierto que es bastante difícil disponer de esta herramienta, sobre todo cuando se trata de una clase de estudiantes de distinta procedencia, pero si fueran todos ingleses, como es el caso de nuestra propuesta, sería de gran utilidad.

Antes de comenzar con nuestra propuesta didáctica, vamos a ver cuáles son los ejercicios más comunes en los libros de español como lengua extranjera. Éstos aparecen numerados por Leal Riol (55-56) y aquí vamos a señalar los que nos han parecido más interesantes:

- Unir una unidad fraseológica que aparece en un pequeño texto con su correspondiente significado.
- Reflexionar y buscar la expresión en la lengua materna de los estudiantes.

- Redactar un texto en el que se sustituyen las unidades fraseológicas por su significado.
- Proporcionar sinónimos o parafrasear la unidad fraseológica propuesta.
- Contar una historia empleando las expresiones fijas estudiadas.
- Ofrecer al estudiante unos fraseologismos conocidos para que los utilice en diálogos orales y escritos.

A pesar de que las unidades fraseológicas podrían aparecer en todos los niveles (delimitando debidamente el tipo de unidad), generalmente la fraseología se enseña más en los manuales superiores. Sin embargo, como afirma López Vázquez la mayoría de los manuales:

> se centran en la competencia fraseológica receptiva, es decir, en la habilidad de los aprendientes para descifrar y reconocer estar unidades, pero desatienden la habilidad para producirlos, ya que son muy escasos los ejercicios en los cuales los aprendientes deben reutilizar las expresiones (2010:540).

Por lo tanto, una de las partes más importantes para la comunicación del alumno, la producción, no se tiene en cuenta en la mayoría de los manuales, lo que conlleva a que los estudiantes no sepan utilizan las expresiones, tan solo las entienden. Esta es la razón por la que nosotros vamos a llevar a cabo en nuestra parte práctica ejercicios de todo tipo, pero incidiendo especialmente en la producción, también en los niveles iniciales. En nuestras actividades de presentación, vamos a crear ejercicios para un nivel intermedio con unas partes bien delimitadas. Primero, el profesor presenta las unidades fraseológicas. Segundo, el alumno tendrá que intentar descifrar las unidades por sí mismo y relacionarlas con su lengua materna (el profesor sirve de guía). Finalmente, el estudiante tiene que intentar reutilizar algunas de las unidades fraseológicas aprendidas en un contexto similar y adecuado.

4.1. ACTIVIDADES DE PRESENTACIÓN

NIVEL INTERMEDIO (B1 -B2)

Ver las estrellas
Tener la mosca detrás de la oreja
Tener el rabo entre las piernas
Estar contra las cuerdas

1. Intenta unir la expresión con el significado que consideres correcto (15 minutos).

Definiciones tomadas del *Diccionario del español coloquial* (1997)

1. *Ver las estrellas.*
2. *Salir con el rabo entre las piernas.*
3. *Tener la mosca detrás de la oreja.*
4. *Estar contra las cuerdas.*

a. "Estar muy apurado o en graves dificultades".

b. "Quedar vencido, abochornado".

c. "Estar escamado, sobreaviso o receloso de algo".

d. "Sentir un dolor muy fuerte y vivo en la cabeza".

2. Estas expresiones tienen un equivalente en inglés, ¿sabrías decir cuál es? Escribe una situación en la que lo utilizarías (15 minutos).

ESPAÑOL	INGLÉS	SITUACIÓN
Ver las estrellas		
Tener la mosca detrás de la oreja		
Salir con el rabo entre las piernas		
Estar contra las cuerdas		

3. A continuación vas a leer el origen de las expresiones que estamos trabajando. Intenta deducir qué expresión corresponde a su origen (15 minutos).

EXPRESIÓN	ORIGEN
	"Se dice por la especie de lucecillas que parece que uno ve cuando recibe un gran golpe".

	La mosca era la mecha que se utilizaba para dar fuego a los mosquetes (escopeta). Entre disparo y disparo, mientras se cargaba el arma, el mosquetero se ponía la mecha sobre la oreja.
	Tomado de la jerga del boxeo, en la que se usa la frase para definir la situación de desventaja de un boxeador que, apoyado en las cuerdas, recibe el castigo de su adversario.
	Se dice por la similitud del perro que huye vencido o atemorizado.

Definiciones tomadas del *Diccionario del español coloquial* (1997)

4. En parejas vais a tener que representar un pequeño diálogo (2-3 minutos) con las expresiones y situación que os asigne el profesor (15 minutos).

- Ver las estrellas
- Salir con el rabo entre las piernas
- Estar contra las cuerdas
- Tener la mosca detrás de la oreja.

5. En grupos de cuatro vais a realizar una historia con las expresiones que hemos trabajado en los ejercicios anteriores. Cada estudiante recibirá al azar una de las expresiones que tendrá que utilizar en la historia y, a su vez, tendrá que estar atento para utilizar su expresión en el momento más oportuno, de tal manera que la historia tenga sentido.

- Ver las estrellas
- Salir con el rabo entre las piernas
- Estar contra las cuerdas
- Tener la mosca detrás de la oreja.

CONCLUSIÓN

A lo largo de este artículo se han expuesto de manera breve y concisa algunas cuestiones relacionadas con la fraseología en español e inglés. Resulta evidente

que el estudio de las unidades fraseológicas de sentimientos es un campo interesante para la práctica en clase de español como lengua extranjera. Los sentimientos forman parte de todo ser humano y, por tanto, su expresión es común a todas las culturas. En este caso, hemos visto cómo algunas unidades en español también se expresan en inglés, aunque no siempre la equivalencia sea total. En el análisis del corpus hemos podido comprobar cuáles son las diferentes equivalencias (total, parcial o nula) posibles en la traducción español-inglés.

Como argumenta Fernández González las expresiones idiomáticas "resultan interesantes porque parecer encarnar lo más idiosincrático, lo más propio de una lengua" (239) y es por esto que cada vez más estudiantes se interesan por este aspecto del español. Por lo tanto, cada vez más profesores tendríamos que ser conscientes de esta realidad y enseñarla en nuestras clases. Durante el trabajo también se ha hecho especial hincapié en la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE, encaminado a proponer unas actividades como posible aplicación didáctica para los niveles iniciales e intermedios.

Como ya esbozamos al comienzo de estas páginas, somos conscientes de que el ámbito elegido es amplio y complejo. Nuestra propuesta es limitada y los argumentos elegidos no son inamovibles, puesto que esta disciplina es aún joven y está en constante evolución. Ya se ha comentado la escasez de recursos y estudios relativos al tema, y este trabajo no pretende ser un nuevo descubrimiento, sino un recopilatorio de los aspectos fraseológicos esenciales expuestos hasta el momento.

BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Corpas Pastor, Gloria. "A cerca de la (in)traducibilidad de la fraseología". Las lenguas de Europa: Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción. Granada: Editorial Comares, 2000.

Corpas Pastor, Gloria. *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt am Main: Vervuert. Madrid: Ibero Americana, 2003.

Fernández González, Jesús. "Algunas reflexiones sobre aspectos gramaticales interlingüísticos de las expresiones idiomáticas". Quaderns de Filologia I. Estudis

Lingüístics. Aspectes de la reflexió i de la praxi interlingüística (pp 231-244). Universitat de València: Facultat de Filologia, 1995.

Leal Riol, María Jesús. *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera: estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Universidad de Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 2011.

López Vázquez, Lucía. "La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior" (pp. 531-542). Universidad de Vigo, 2010.

Martín Sánchez, Manuel. *Diccionario del español coloquial. Dichos, modismos y locuciones populares.* Madrid: Tellus, 1997.